



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

# **Neuentdeckte altsächsische Psalmenfragmente aus der Karolingerzeit**

**Kleczkowski, Adam**

**Krakowie, 1923/1926**

Uwaga wstępna i streszczenie.

---

[urn:nbn:de:hbz:466:1-67978](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-67978)

## Uwaga wstępna i streszczenie.

Ciekawy staroniemiecki zabytek, którego opracowaniem zajmuje się niniejsza praca, został świeżo wydany przez jego odkrywcę i posiadacza, X. Prof. Ludwika Zalewskiego p. t. *Psalterii versionis interlinearis vetusta fragmenta germanica*, w Krakowie 1923 (= Prace Komisji językowej Polskiej Akademji Umiejętności, Nr. 11). Wydanie X. Zalewskiego daje prócz opisu rękopisu tekst w transkrypcji i w podobiznach fotograficznych, ma zatem charakter editio princeps. Niniejsza praca prof. Kleczkowskiego powtarza dla wygody czytelnika tekst w samodzielnym wydaniu, główną zaś jej treścią jest opracowanie zabytku pod względem językowym. W pierwszej, obecnie wydanej części daje autor charakterystykę zabytku pod względem pisma, tekstu łacińskiego, przekładu i jego stosunku do innych staroniemieckich przekładów psalterza, wreszcie wyczerpująco pod względem języka i stara się na podstawie zyskanych w ten sposób danych określić pochodzenie zabytku, to jest czas i miejsce jego powstania oraz samego rękopisu, a nawet przypuszczalną osobę tłumacza.

Pismo, minuskuła karolińska, wskazuje na 9 wiek, prawdopodobnie drugą jego połowę lub schyłek.

Język, charakterystyczny mieszany dialekt dolnosaski z silną domieszką elementów frankońskich i fryzyjskich wskazuje na zachód dolnosaskiego obszaru od granicy frankońskiego, może na Werden nad Rurą; pod względem czasu na pierwszą połowę 9 wieku, może nawet na lata koło 825.

Charakter języka zgadzałby się dobrze z osobą św. L(i)udgera, biskupa monasterskiego (Münster), apostoła Fryzów i Sasów, który założył klasztor w Werden; ponieważ jednak umarł w r. 809, przeto nasz zabytek mógłby być tylko późniejszym odpisem czyto jego

własnego, czyto w bezpośrednim jego otoczeniu i pod jego kontrolą powstałego przekładu.

Druga część pracy, która wyjdzie później osobno jako część druga, zawiera systematyczną gramatykę języka naszego zabytku.

Praca, jako ściśle germanistyczna, wychodzi w języku niemieckim.

---